

# **Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore**

Autor(en): **Münger, Hans Jürg**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **45 (1998)**

Heft 9

PDF erstellt am: **08.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Der schweizerische Zivilschutz hat im Ausland einen ausgezeichneten Ruf. Wie steht es jedoch mit dem Stellenwert in der Schweiz selbst? Lässt man die vergangenen Wochen Revue



Hans Jürg Münger

passieren, kann man sich des Eindrucks nicht erwehren, der Zivilschutz werde von gewissen Hauptverantwortlichen für die Reform unserer Sicherheitspolitik als Quantité négligeable angesehen und links liegen gelassen.

Nicht genug damit, dass es Edouard Brunner für unnötig hielt, Zivilschutz-Sachverständige in seine Studienkommission zu berufen. Auch das Kernteam Armee 200X hat im Rahmen seiner Hearings während der Brunner-Konsultationsphase nicht einen einzigen Vertreter der Zivilschutz-Basis befragt – dafür aber 1455 Militärpersonen und VBS-Beamte.

Nun steht die Erarbeitung des sicherheitspolitischen Berichts an. Wie VBS-Chef Bundesrat Adolf Ogi die Offiziere der Armee – und nur sie – bereits im Juni persönlich und schriftlich orientiert hat, macht sich im September ein aus Experten des VBS sowie Spezialisten der übrigen Bundesverwaltungen zusammengesetztes Team an die Arbeit.

Im Hinblick auf einen zukunftsgerichteten neuen Bevölkerungsschutz ist es ein Muss, in diese Projektgruppe auch Vertreter der Zivilschutz-«Front» zu berufen. Sie ein weiteres Mal zu übergehen, wäre ein gravierender Fehler.

**Chère lectrice, cher lecteur**

A l'étranger, la protection civile suisse jouit d'une parfaite réputation. Qu'en est-il de la valeur qu'on lui donne en Suisse? Si l'on passe en revue ce qui s'est passé ces dernières semaines, on ne peut pas s'empêcher de voir que pour certains hauts responsables de la réforme de notre politique de sécurité, la protection civile est considérée comme une quantité négligeable.

Edouard Brunner ne s'est pas contenté de trouver inutile la présence de spécialistes de la protection civile dans sa commission. A l'occasion des auditions qu'a effectuées le groupe de coordination Armée 200X, durant la phase de consultation du rapport Brunner, on ne trouve pas un représentant de la base de la protection civile alors qu'on s'est adressé à 1455 militaires et fonctionnaires du DDPS.

Et maintenant, l'élaboration du rapport sur la politique de sécurité va commencer. Selon l'information de juin dernier que le conseiller fédéral et chef du DDPS Adolf Ogi a adressée par écrit aux officiers de l'armée et à eux seuls, un groupe de travail qui se compose d'experts du DDPS et de spécialistes des autres administrations fédérales va se mettre au travail en septembre.

Si l'on veut aller vers une nouvelle protection de la population axée sur l'avenir, il faut absolument trouver dans ce groupe des représentants qui travaillent au front pour la protection civile. Ce serait une grave erreur que d'ignorer ces spécialistes pour une autre fois.

**Cara lettrice, caro lettore**

La protezione civile svizzera gode di una fama eccellente all'estero. Ma come viene invece considerata qui in Svizzera? Se ripensiamo ad alcune notizie delle scorse settimane, non possiamo fare a meno di pensare che per alcuni responsabili della nostra politica di sicurezza la protezione civile sia un'entità del tutto irrilevante e ben poco presa in considerazione.

Ricordiamo infatti che non solo Edouard Brunner ha ritenuto superfluo convocare nella sua commissione di studio degli esperti di protezione civile, ma che anche il gruppo di lavoro Esercito 200X, nell'ambito dei suoi interrogatori durante la procedura di consultazione sul rapporto Brunner, non ha interrogato nemmeno un rappresentante della base della protezione civile, ma in compenso 1455 militari e funzionari del DDPS.

Ora è la volta di elaborare il nuovo rapporto sulla politica di sicurezza. Come il Consigliere federale e capo del DDPS Adolf Ogi ha comunicato già in giugno per iscritto agli ufficiali dell'esercito, in settembre si metterà all'opera un gruppo di lavoro formato da esperti del DDPS e da specialisti di altri uffici federali.

In vista di una nuova e innovativa protezione della popolazione è assolutamente indispensabile che in questo gruppo vengano inseriti anche rappresentanti della protezione civile di «base» perché sarebbe un grave errore ignorarli un'altra volta.